

# SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

## I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym**
2. Kod zajęć/przedmiotu: NOTES\_0101
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): obowiązkowy
4. Kierunek studiów – tłumaczenie konferencyjne polsko-angielskie
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): II stopień
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – ogólnoakademicki
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **1**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – 30h laboratorium
9. Liczba punktów ECTS – 4
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców\*) / prowadzących zajęcia – **dr Anna Jelec (jelec@amu.edu.pl)**
11. Język wykładowy – polski / angielski
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) – nie

\*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

## II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu: Celem przedmiotu jest rozwinięcie u studentów umiejętności notowania na potrzeby tłumaczenia konsekutywnego i wskazanie możliwości rozwoju własnego systemu notacji.
2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): biegła znajomość języka angielskiego oraz polskiego.
3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	potrafi wykorzystać technikę wizualizacji i analizy struktury tekstu do zapamiętania treści	K_U03
EU_02	zna podstawowe mnemotechniki	K_W02, K_W04
EU_03	potrafi zanotować podstawowe typy struktur tekstów	K_U03
EU_04	potrafi wykorzystać symbole i skróty do zanotowania treści	K_U03
EU_05	potrafi wykonać tłumaczenie konsekutywne na podstawie notatek	K_U04

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Wprowadzenie do notacji w tłumaczeniu konsekutywnym. Model wysiłkowy Gile'a.	EU_01-05
Zalety i wady notacji w tłumaczeniu konsekutywnym.	EU_01-05

Tłumaczenie a'vista.	EU_01-05
Analiza struktury tekstu	EU_01-05
Wprowadzenie podstawowych elementów notacji	EU_01-05
Wprowadzenie podstawowych elementów notacji	EU_01-05
Notowanie list i nazw własnych	EU_01-05
Notowanie opisów procesu; wizualizacja.	EU_01-05
Ćwiczenia praktyczne.	EU_03-05

#### 5. Zalecana literatura:

Gilles, A. 2005. *Note-taking for consecutive interpreting – a short course*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Jones, R. 2002. *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Rozan, J.-F. 1956. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Geneve: Georg.

Matyssek, H. 1989. *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher*. Heidelberg: Julius Groos.

### III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	x
Wykład konwersatoryjny	x
Wykład problemowy	
Dyskusja	x
Praca z tekstem	x
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	x
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	x
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	x
Praca w grupach	x
Inne (jakie?) tłumaczenie w parach	x
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU_01	EU_02	EU_03	EU_04	EU_05	
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) - tłumaczenie na ocenę	x	x	x	x	x	
...						

### 3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	30
	Czytanie wskazanej literatury	10
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	30
	Inne (jakie?) - ćwiczenia własne z tłumaczenia konsekwentnego	20
...		
SUMA GODZIN		120
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		4

\* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

### 4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo wierne oddanie treści tekstu źródłowego i prezentacja w odpowiedniej formie i z właściwym kontaktem wzrokowym

dobry plus (+db; 4,5): bardzo wierne oddanie treści tekstu źródłowego, drobne usterki językowe, w sposobie prezentacji i kontakcie wzrokowym  
dobry (db; 4,0): dobre oddanie treści tekstu źródłowego, nieco większe usterki językowe, w sposobie prezentacji i kontakcie wzrokowym  
dostateczny plus (+dst; 3,5): wystarczające oddanie treści tekstu źródłowego i prezentacja w wystarczającej formie  
dostateczny (dst; 3,0): wystarczające oddanie treści tekstu źródłowego  
niedostateczny (ndst; 2,0): niewystarczające oddanie treści tekstu źródłowego, niewłaściwa prezentacja i brak lub niewielki kontakt wzrokowy